



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

Literatura Poscolonial y de Minorías (T.I.)

Departamento: Inglés

Carrera: Traductorado en Inglés

Trayecto o campo: Trayecto de Especialización en Traducción Literaria y Audiovisual.

Carga horaria: 5 horas de cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesora: Paula Valeria D'Alessandro

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Introducción a los Estudios Literarios- Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa (cursada aprobada)

Plan de estudios: RES. MIN. 2012/ 3730

1- Fundamentación

El programa de la materia se articula sobre el presupuesto de que la literatura es un modo específico de comunicación y que las teorías literarias son necesarias para construir un marco conceptual que propicie la apreciación de los textos literarios. Tal apreciación resulta indispensable desde la perspectiva de la traducción como mediación cultural. Así, la asignatura constituye una herramienta instrumental y formativa en el proceso de adquisición de las habilidades necesarias para los futuros traductores al dotarlos de un bagaje cultural, de una sensibilidad estética y de estrategias de lectura crítico-discursivas que le permitirán, tal como lo requiere el plan de estudios vigente, ‘contextualizar contenidos y habilidades cognitivas desarrollados en el campo de la formación de fundamento, y articularlos con el campo de la práctica profesionalizante, al que esta asignatura pertenece, como espacio privilegiado para la integración de los saberes construidos’ (Plan de estudios res. 2012/3730). De esta manera, se evitará que el traductor quede circunscripto a un ‘no-lugar’; la materia le brindará la posibilidad de acercarse respetuosamente a idiosincrasias, códigos y valores distintos de los propios, de encontrarse con el Otro, con lo Otro, en contextos socio-históricos determinados y de luego reflejar la diversidad en el texto traducido.

Esta capacidad de diálogo intercultural resulta particularmente pertinente tanto a la asignatura Literatura Postcolonial y de Minorías, éstas entendidas como aquellos grupos que encarnan posiciones marginales o alternativas con respecto a la cultura dominante o hegemónica, como a la futura práctica de la traducción de este tipo de manifestaciones literarias. En el siglo XXI, cuando ya no es posible hablar de una Literatura Inglesa con mayúsculas sino de una literatura en inglés con minúsculas proveniente de distintos países anglófonos (McRae, 1994) el estudio de la literatura postcolonial y de minorías estimula la reflexión acerca de fenómenos tales como la globalización, la glocalización (Robertson, 2003), la transculturalidad (Epstein, 2009), la imposición de una lengua como instrumento

de poder y la apropiación de la misma como medio de expresión de una realidad multicultural. Los futuros traductores podrán así ‘reconocerse a sí mismos como agentes del campo de la cultura en el que intervienen posibilitando la comunicación de los sujetos a través de las fronteras lingüísticas y propiciando la migración de objetos culturales’ (Plan de estudios res. 2012/3730).

Referencias:

Epstein, M. (2009). *The Transformative Humanities: A Manifesto*. London: Bloomsbury.

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires – Secretaría de Educación - IES en Lenguas Vivas ‘Juan Ramón Fernández’. Plan de estudios par la carrera del Traductorado en Inglés RES. MIN. N° 2012/3730

McRae, J. (1991). *Literature with a Small ‘l’*. Great Britain: Macmillan.

Robertson, R. (2003) Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad-heterogeneidad. *Cansancio del Leviatán: problemas políticos de la mundialización*. Madrid: Trotta.

2- Objetivos generales prescriptos en el Campo de las Prácticas Profesionalizantes de la especialización Traducción Literaria y en Medios Audiovisuales del Traductorado en Inglés.

- Apreciar la riqueza de la diversidad en las ‘nuevas literaturas’
- Reflexionar sobre la Otredad y la condición postcolonial
Conocer la problemática
- de las minorías étnicas y cuestiones de género a través de la literatura
- Teorizar el fenómeno postcolonial en el texto

3- Objetivos específicos

Que los alumnos:

- se acerquen a textos literarios postcoloniales y de grupos minoritarios.
- puedan apreciar los recursos poéticos y estilísticos de los textos trabajados.
- reflexionen acerca de la escritura y su relación con el momento histórico y literario.
- comprendan los mecanismos ideológicos que operan en las literaturas minoritarias con respecto a los mecanismos de poder.
- desarrollen una disposición al diálogo plural, al debate de ideas, a la reflexión y al análisis crítico.
- establezcan relaciones intertextuales entre los textos estudiados y sus propias experiencias de lectura.
- desarrollen el respeto a la diferencia y puedan apreciar la diversidad en todas sus facetas.
- adquieran y desarrollen la capacidad para el aprendizaje autónomo y consciente.
- manejen bibliografía e incorporen vocabulario técnico.
- mejoren su dominio de la lengua inglesa.

4- Contenidos mínimos prescritos en el Campo de las Prácticas Profesionalizantes de la especialización Traducción Literaria y en Medios Audiovisuales del Traductorado en Inglés.

- Postcolonialismo y descolonización. Exploración etnográfica del contexto (post)colonial y de la expansión y transformación de la lengua inglesa en el mundo.
- Literaturas en variedades lingüísticas del inglés.
- Las principales nociones de las teorías postcoloniales y los aportes de los críticos culturales más representativos.
- Representaciones del fenómeno postcolonial en el texto: contraescritura, apropiación lingüística, aculturación, hibridación y transculturación.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1 - Literatura Postcolonial: Tensiones entre el centro imperial y la periferia

Contexto histórico y cultural. Literaturas Postcoloniales. ¿Literatura inglesa o literatura en inglés? La cuestión de las variedades lingüísticas del idioma inglés y las nuevas literaturas. Nuevas identidades lingüísticas. Tradiciones de pensamiento; valores occidentales. Etnocentrismo. Hegemonía, poder y saber. La contraescritura o *writing back*. El desafío a las grandes narrativas. Noción de Otredad.

- C. Brontë: *Jane Eyre* y J. Rhys: *Wide Sargasso Sea* como contraescritura
- A. La Guma: ‘The Lemon Orchard’

Bibliografía obligatoria:

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Empire Writes Back*. Londres: Routledge. (Introducción y capítulo 1)

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Spivak, G.: ‘Three Women’s Texts and a Critique of Imperialism’)

Bhabba, H. (1994). *The Location of Culture*. Londres: Routledge. (capítulo 1)

Gilbert S. and Gubar, S. (1979). *The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination*. Londres. Yale University Press. (Capítulo 10: ‘A Dialogue of Self and Soul: Plain Jane’s Progress’.)

Ogbeide, O. (2013). ‘Making Long Statements with Short Stories: Alex La Guma’s Short Stories as Vignettes about Life in South Africa’ in *Journal of Emerging Trends in Educational Research and Policy Studies (JETERAPS)* 4(2): 258-264 © Scholarlink Research Institute Journals

Pope, R. (1989). ‘Theoretical positions and practical approaches’ in *The English Studies Book*. Reino Unido: Routledge.

Selden, R. and Widdowson, P (1993). *A Reader’s Guide to Contemporary Literary Theory*. Gran Bretaña: The University Press of Kentucky. (Reader-oriented Theories)

CharlaTed: Chimamanda Ngozi Adichie – ‘The Danger of a Single Story’

Unidad 2 – Literatura Chicana: Tensiones fronterizas

Contexto histórico y cultural. El mito del crisol de razas. La situación del inmigrante mejicano en los Estados Unidos. Definiciones y redefiniciones del término ‘chicano/a’. El mestizaje, la multiculturalidad y la interculturalidad. La construcción de identidades y la noción de pertenencia. El uso del español y el inglés. ‘Mexicannes’ y ‘Angloness’.

- A. Urista Heredia: ‘En el barrio’
- R. Sánchez: ‘Oye, Pito, ésta es: la vida bruta de un boy’ (fragmentos)
- J. Villareal: *Pocho*
- J. Ulica: ‘Do you speak pocho?’ y ‘Los parladores de Spanish’

Bibliografía obligatoria:

Eliggi, M. ‘Hacia la construcción del propio lugar. La conformación de la identidad personal en Pocho de José Villareal’ en Anuario n° 5 de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

García Nuñez, F. (ed) (2009). *Poesía chicana*. Méjico: Universidad Nacional Autónoma de Méjico (introducción)

Gilden, D. (2003). ‘Pocho y la identidad del chicano’ en *Espéculo. Revista de Estudios Literarios* (2010). Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <http://www.biblioteca.org.ar/libros/152202.pdf>

Grandjeat, Y. (1995) ‘Chicano Literature: Back to Mexico and Beyond’ en *Revue Francaise d’Etudes Americaines* n°66 (1995). Bordeaux: Universite Michel de Montaigne.

Matelo, G. y Spoturno, M. (2010) ‘Traducción y desplazamientos en la versión al español de *Pocho* del escritor chicano José Antonio Villareal’ en *Puertas Abiertas* n° 6 (2010). La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de La Plata.

Unidad 3 – Literatura Afro-americana: Tensiones de género y el fantasma de la esclavitud

Contexto histórico y cultural. El choque de culturas. El movimiento Panafricano. La tradición oral. La diáspora como consecuencia de la esclavitud. El dilema del *been-to* (el africano educado en el exterior). Feminismo africano vs. feminismo occidental.

- A. Aidoo: *The Dilemma of a Ghost*
- A. Soueif: ‘Sandpiper’
- P. Marshall: ‘To Da-Duh, In Memoriam’

Bibliografía obligatoria:

Achebe, C. ‘The African Writer and the English Language’ in *Transition* No. 75/76, The Anniversary Issue: Selections from *Transition*, 1961-1976 (1997). Harvard: Indiana University Press

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Ngugi wa Thiong’o.: ‘The Language of African Literature’)

Barry, P. (2009) *Beginning Theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester: Manchester University Press. (Chapter 6: Feminist criticism)

Holst Petersen, K. (1984) 'First Things First: Problems of a Feminist Approach to African Literature' en Ashcroft et al. (1995). *The Post Colonial Studies Reader*. Londres: Routledge.

Langley, A. (2008). 'The Dilemma of a Ghost: Early Black American Literature and Its Mournings/Moorings' in *The Black Aesthetic Unbound: Theorizing the Dilemma of Eighteenth-Century African American Literature*. Ohio: Ohio University Press

Secovnie, K. 'Cultural Translation in Ama Ata Aidoo's *The Dilemma of a Ghost* and Osonye Tess Onwueme's *The Missing Face*. in Smith and Ce (ed.) (2014). *Counter Discourse in African Literature*. Nigeria: Handle Books.

Williams, P. and Chrisman, L. (1993) 'The African Writer and the English Language' in *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory*. Essex: Prentice Hall

Charla Ted: Chimamanda Ngozi Adichie – 'We should all be feminist'

Unidad 4 – Literatura India: Las tensiones de la diáspora

Contexto histórico y cultural. El *displacement* (desplazamiento) y la narrativa diaspórica. Hibridación y crisis de identidad. *The Namesake* como Bildungsroman. Intertexto con el film de Mira Nair. El film como texto. La adaptación cinematográfica como reescritura.

- J. Lahiri: *The Namesake* novela y película
- S. Bhatt: 'A Different History'

Bibliografía obligatoria:

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Empire Writes Back*. Londres: Routledge. (pp.116-121. Indian literary theories)

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Braj B. Kachru: 'The Alchemy of English')

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Raja Rao: 'Language and Spirit')

Kacprowska, K. (2014). 'Aspects of Assimilation in Jhumpa Lahiri's *The Namesake*' in *Crossroads. A Journal of English Studies* vol. 6. Disponible en http://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/3089/1/Kacprowska_Crossroads_6.pdf

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge. Cap. 1 y 2

Unidad 5: Literatura aborígen norteamericana: Tensiones entre pueblos originarios y WASPs

Contexto histórico y cultural. Condición del indio en los Estados Unidos. Los WASP frente al indio. Problemas, temas y recursos de las literaturas mestizas. Marginalidad y búsqueda de identidad. La tradición oral. El estilo de vida anti-americano en las literaturas indias.

PROSA

- S. Alexie: *The Absolutely True Diary of a Part-time Indian*
- L. Silko: 'Lullaby'

Bibliografía obligatoria:

Alexie, S. (1996) 'How to Write the Great American Indian Novel' in *The Summer of Black Widows*. New York: Hanging Loose Press.

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Fee, Margery.: 'Who Can Write as Other?')

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Hodge, B. and Mishra, V.: 'Aboriginal Place')

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Minh-ha, T.: 'No Master Territories')

Ashcroft, B. et al. (2003). *The Postcolonial Studies Reader*. Londres: Routledge. (Mudrooroo.: 'White Forms, Aboriginal Content')

Unidad 6: Literatura LGBT: Tensiones de género

Los estudios de género. El problema de la definición. La identidad de género vs. el sexo biológico. La búsqueda de la identidad de género. Los efectos políticos de la literatura LGBT. Los nuevos narradores.

- Carter: 'The Werewolf' y 'The Company of Wolves' como contraescritura feminista de 'Little Red Riding Hood'
- Smith: 'The Start of Things'
- F. Bidart: 'Queer'

Bibliografía obligatoria:

Barry, P. (2009) *Beginning Theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester: Manchester University Press. (Chapter 7: Lesbian/Gay Criticism)

Bertens, H. (2013) *Literary Theory: The Basics*. Londres: Routledge (Chapter 9: Sexuality, Literature and Culture)

Levorato, A (2003) *Language and Gender in the Fairy Tale Tradition*. Nueva York: Palgrave Macmillan (Chapter 6; 'Intertextuality, Ideology and the Tendencies of Change')

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos de la materia han sido seleccionados sobre la base del eje temático 'Tensiones entre centro y márgenes'. Desde este punto de partida, se propone observar las tensiones subyacentes entre la cultura dominante y las posiciones marginales representadas por las literaturas de grupos étnicos minoritarios y grupos de disidencia sexual, tales como la literatura postcolonial, la literatura chicana, la literatura Afro-americana, la literatura India, la literatura de autores indios contemporáneos en Estados Unidos y 'queer literature' como algunos ejemplos de las literaturas con minúsculas, ya que la inmensa cantidad y variedad de estas literaturas resulta inabarcable en su totalidad. Se abordarán cuestiones tanto lingüísticas como temáticas que caracterizan al discurso postcolonial y de minorías, y que ponen en evidencia el rol del lenguaje como instrumento de poder.

7- Bibliografía obligatoria

Especificada a continuación de los contenidos de cada unidad.

8- Bibliografía de consulta

Abrams, M. *A Glossary of Literary Terms*. (1981) Estados Unidos: Holt, Rinehart and Winston.

Ashcroft, B et al (ed.) (1995) *The Post Colonial Studies Reader*. Londres: Routledge.

Coyle, M. et al (ed). (1993) *Routledge Encyclopaedia of Literature and Criticism*. Gran Bretaña: Routledge.

Cuddon, J. (1992) *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. Londres: Penguin Books.

Fanon, F. (1963). *The Wretched of the Earth*. Nueva York: Grove Press.

Flores de Molinillo, E. (comp.) (2004). *Las marcas del imperio. Estudios en literatura postcolonial*. Departamento de publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Pope, R. (1998) *English Studies Book*. Nueva York: Routledge.

Said, E. (1978) *Orientalism*. Londres: Routledge.

Schwarz, Hs y Ray, S. (ed.) (2005). *A Companion to Postcolonial Studies*. Estados Unidos.: Blackwell Publishing Ltd.

Thieme, J. (2001) *Post-colonial Con-Texts, Writing Back to the Canon*. Londres y Nueva York: Continuum.

9- Sistema de cursado y promoción:

Promoción con examen final

Indicaciones para el alumno libre.

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico - prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.
3. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.
4. Deberá informar a la jefa de carrera, Alejandra Jorge, su decisión de presentarse como alumno libre al momento de la inscripción a la siguiente dirección de correo: alethomas07@gmail.com

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Condiciones:

- 1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.
- 2- Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre.
- 3- Aprobación del cursado de la materia evaluado a través de dos parciales con un promedio no menor de 4 (cuatro), con la posibilidad de recuperar uno de ellos.
- 4- Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recurrir la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
- 5- Para el examen final los alumnos deberán elegir tres textos no leídos en clase relacionados con las unidades de su preferencia para aplicar técnicas de análisis y apreciación crítica de las siguientes opciones:

Unidad 1: J. Coetzee: *Foe* como contraescritura de *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe

Unidad 2: A. Delgado: 'El inmigrante' ó R. Gonzáles: 'I am Joaquín'

Unidad 3: A. Aidoo: *Anowa*

Unidad 4: Y. Martel: *Life of Pi*

Unidad 5: L. Erdrich: *The Plague of Doves*

Unidad 6: J. Kay: *Trumpet*

El examen final será oral y consistirá en el desarrollo de dos temas, uno conectado con la lectura y análisis de los textos elegidos por el alumno, y el otro designado por la mesa examinadora entre los temas incluidos en este programa.

6- El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y el turno de marzo subsiguiente (= 8 turnos de examen).

7- El alumno no podrá rendir examen final de una materia más de tres veces.

IMPORTANTE: PLAGIO

Los trabajos que no referencien las ideas y/o argumentos que no sean de la autoría del alumno en el cuerpo del trabajo por medio de referencias parentéticas o notas al pie de página serán considerados “plagio”. Esto implicará la desaprobación del trabajo práctico y la re-escritura inmediata del trabajo mediante la asignación de otro tema.
--